

Courts & Tribunals of England and Wales

مسرد مصطلحات المحاكم والهيئات القضائية

English → Arabic · 221 terms · ordered by court and by stage of proceedings

1. HMCTS and the Justice System — هيئة المحاكم والهيئات القضائية ونظام العدالة
2. Magistrates' Court — محكمة الصلح (محكمة المايجستريت)
3. County Court — محكمة المقاطعة (المدينة)
4. Family Court — محكمة الأسرة
5. Crown Court — محكمة التاج
6. Royal Courts of Justice — محاكم العدل الملكية
7. Rolls Building - Business & Property Courts — مبنى رولز - محاكم الأعمال والممتلكات
8. Tribunals — الهيئات القضائية المتخصصة (التريبونال)
9. Court Users - Access to Justice — مستخدمو المحاكم - الوصول إلى العدالة

Mustafa Ahmed

NRPSI Full Registered Arabic-English Legal Interpreter (Reg. 17911)

DPSI Law (Distinction) · CTC cleared · Enhanced DBS

mustafa-ahmed-interpreter.co.uk · mustafa_ahmed300@outlook.com

HMCTS and the Justice System

هيئة المحاكم والهيئات القضائية ونظام العدالة

Core institutional terms used across all jurisdictions administered by HM Courts & Tribunals Service.

#	ENGLISH	العربية	INTERPRETER NOTE
1	HM Courts & Tribunals Service (HMCTS)	هيئة محاكم ومجالس القضاء التابعة لجلالة الملك	Keep the acronym HMCTS in brackets on first use.
2	Ministry of Justice (MoJ)	وزارة العدل	
3	administration of justice	إقامة العدل / إدارة شؤون العدالة	
4	England and Wales	إنجلترا وويلز	Single legal jurisdiction; Scotland and Northern Ireland are separate.
5	jurisdiction	الاختصاص القضائي / الولاية القضائية	
6	criminal courts	المحاكم الجنائية	
7	civil courts	المحاكم المدنية	
8	family courts	محاكم الأسرة	Avoid «محاكم الأحوال» - «الشخصية» - different system in Arab jurisdictions.
9	tribunal	هيئة قضائية متخصصة / محكمة إدارية	
10	reserved tribunals	الهيئات القضائية المحجوزة (للبرلمان البريطاني)	Tribunals not devolved to Scotland/N.I.
11	unified tribunals system	نظام الهيئات القضائية الموحد	
12	independent judiciary	السلطة القضائية المستقلة	
13	judge	القاضي	
14	judicial office holder	شاغل منصب قضائي	
15	court staff / court clerk	موظفو المحكمة / كاتب المحكمة	
16	usher	حاجب المحكمة	
17	hearing	جلسة	
18	remote / video hearing	جلسة عن بُعد / جلسة عبر الفيديو	
19	fair, efficient and effective justice system	نظام عدالة منصف وكفء وفعال	
20	access to justice	الوصول إلى العدالة	
21	rule of law	سيادة القانون	
22	legal aid	المساعدة القانونية	Publicly funded representation.

Reference glossary for professional use. Arabic equivalents reflect Modern Standard Arabic legal usage; the appropriate rendering may vary with context, dialect and the listener's jurisdiction of origin. Not legal advice. © 2026 Mustafa Ahmed Interpreting Services.

Magistrates' Court

محكمة الصلح (محكمة المايجستريت)

Where almost every criminal case begins. Terms are ordered as a case progresses from charge to sentence.

#	ENGLISH	العربية	INTERPRETER NOTE
1	arrest	القبض / الاعتقال	
2	charge	توجيه الاتهام / التهمة	
3	postal requisition / summons	استدعاء بريدي / أمر حضور	
4	first appearance	المثول الأول أمام المحكمة	
5	magistrate / Justice of the Peace (JP)	قاضي الصلح	Lay (unpaid) judge; sits as a bench of two or three.
6	District Judge (Magistrates' Courts)	قاضي المقاطعة (محاكم الصلح)	Legally qualified, sits alone.
7	legal adviser	المستشار القانوني للمحكمة	
8	prosecutor	المدعي العام / ممثل الادعاء	
9	duty solicitor	المحامي المناوب	
10	summary offence	جريمة بسيطة تُنظر بإجراءات موجزة	Do not render as US «misdemeanour».
11	either-way offence	جريمة يجوز نظرها أمام أي من المحكمتين	
12	indictable-only offence	جريمة لا تُنظر إلا بموجب لائحة اتهام	Sent straight to the Crown Court.
13	plea	الرد على التهمة / الدفع	
14	plead guilty	الاعتراف بالذنب / الإقرار بالتهمة	
15	plead not guilty	إنكار التهمة / الدفع بعدم الذنب	
16	allocation (mode of trial)	تحديد جهة المحاكمة	
17	sent to the Crown Court	الإحالة إلى محكمة التاج	
18	bail	إخلاء سبيل بكفالة	
19	conditional bail	إخلاء سبيل بكفالة مشروطة	
20	remand in custody	الحبس الاحتياطي	
21	adjournment	تأجيل الجلسة	
22	summary trial	المحاكمة الموجزة	
23	conviction	الإدانة	
24	acquittal	التبرئة	
25	sentence	العقوبة / الحكم بالعقوبة	
26	fine	غرامة	
27	conditional discharge	إخلاء سبيل مشروط	
28	community order	أمر خدمة مجتمعية	
29	Youth Court	محكمة الأحداث	Defendants aged 10–17.

Reference glossary for professional use. Arabic equivalents reflect Modern Standard Arabic legal usage; the appropriate rendering may vary with context, dialect and the listener's jurisdiction of origin. Not legal advice. © 2026 Mustafa Ahmed Interpreting Services.

County Court

محكمة المقاطعة (المدنية)

Civil disputes: debt, housing, personal injury and consumer claims. Ordered from pre-action to enforcement.

#	ENGLISH	العربية	INTERPRETER NOTE
1	letter before claim	خطاب إنذار قبل رفع الدعوى	
2	pre-action protocol	بروتوكول ما قبل رفع الدعوى	
3	claim form	صحيفة الدعوى	
4	claimant	المدعي	
5	defendant (civil)	المدعى عليه	Not «المتهم» – that is criminal only.
6	particulars of claim	تفاصيل الدعوى	
7	money claim	مطالبة مالية	
8	debt / creditor / debtor	دين / الدائن / المدين	
9	acknowledgment of service	الإقرار بالتبليغ	
10	defence	مذكرة الدفاع	
11	counterclaim	دعوى مقابلة	
12	default judgment	حكم غيابي	
13	allocation to track	التخصيص لمسار التقاضي	
14	small claims track	مسار الدعاوى الصغيرة	
15	fast track / multi-track	المسار السريع / المسار المتعدد	
16	mediation	الوساطة	
17	witness statement	إفادة الشاهد	
18	statement of truth	إقرار بصحة المضمون	
19	possession claim	دعوى استرداد الحيازة	Landlord seeking the home back.
20	landlord / tenant	المؤجر / المستأجر	
21	damages	التعويض	
22	costs	مصاريف الدعوى وأتعاب المحاماة	
23	settlement	تسوية ودية	
24	County Court Judgment (CCJ)	حكم صادر عن محكمة المقاطعة	
25	enforcement	تنفيذ الحكم	
26	warrant of control	أمر حجز على المنقولات	
27	enforcement agent (bailiff)	مأمور التنفيذ	
28	attachment of earnings order	أمر اقتطاع من الأجر	
29	eviction	الإخلاء	

Reference glossary for professional use. Arabic equivalents reflect Modern Standard Arabic legal usage; the appropriate rendering may vary with context, dialect and the listener's jurisdiction of origin. Not legal advice. © 2026 Mustafa Ahmed Interpreting Services.

Family Court

محكمة الأسرة

Children, adoption, protection and relationship breakdown. Ordered from application to final order.

#	ENGLISH	العربية	INTERPRETER NOTE
1	applicant / respondent	مقدم الطلب / المدعى عليه	
2	Mediation Information and Assessment Meeting (MIAM)	اجتماع معلومات الوساطة وتقييمها	Usually required before applying.
3	divorce application	طلب الطلاق	
4	conditional order	الأمر المشروط (بالطلاق)	Formerly «decree nisi».
5	final order	الأمر النهائي (بالطلاق)	Formerly «decree absolute»; not «طلاق بائن».
6	financial remedy	التسوية المالية	
7	maintenance	النفقة	
8	parental responsibility	المسؤولية الأبوية	
9	Cafcass	هيئة الاستشارات والدعم للأطفال والأسر لدى المحاكم	
10	safeguarding	الحماية والوقاية من الأذى	
11	child arrangements order	أمر ترتيبات الطفل (الإقامة والتواصل)	Replaces «custody» and «access».
12	contact	التواصل / الزيارة	
13	welfare of the child (paramount)	مصلحة الطفل الفضلى (الاعتبار الأسى)	
14	domestic abuse	الإساءة الأسرية	
15	non-molestation order	أمر بعدم التعرض	
16	occupation order	أمر تنظيم شغل المسكن	
17	forced marriage protection order	أمر الحماية من الزواج القسري	
18	local authority	السلطة المحلية (البلدية)	
19	social worker	الأخصائي الاجتماعي	
20	care proceedings	إجراءات الرعاية	
21	interim care order	أمر رعاية مؤقت	
22	children's guardian	الوصي القضائي على الطفل	
23	care order / supervision order	أمر رعاية / أمر إشراف	
24	placement order	أمر الإيداع (تمهيداً للتبني)	
25	adoption order	أمر التبني	Legal transfer of parenthood – explain it differs from kafala (الكفالة).
26	special guardianship order	أمر الوصاية الخاصة	

Reference glossary for professional use. Arabic equivalents reflect Modern Standard Arabic legal usage; the appropriate rendering may vary with context, dialect and the listener's jurisdiction of origin. Not legal advice. © 2026 Mustafa Ahmed Interpreting Services.

Crown Court

محكمة التاج

Serious criminal trials before a judge and jury. Ordered from first hearing to appeal.

#	ENGLISH	العربية	INTERPRETER NOTE
1	indictment	لائحة الاتهام	
2	count	بند الاتهام	
3	Plea and Trial Preparation Hearing (PTPH)	جلسة الرد على التهمة والتحضير للمحاكمة	
4	arraignment	تلاوة لائحة الاتهام وتلقي الرد	
5	Crown Prosecution Service (CPS)	النيابة العامة الملكية	
6	prosecution counsel	محامي الادعاء	
7	defence barrister (counsel)	محامي الدفاع المترافع	
8	King's Counsel (KC)	مستشار الملك (محام أول)	
9	Recorder / Circuit Judge	قاضي غير متفرغ / قاضي الدائرة	Recorder = part-time judge.
10	disclosure	الإفصاح عن الأدلة	
11	defendant (criminal)	المتهم	
12	jury / juror	هيئة المحلفين / المحلف	
13	swearing in the jury	أداء المحلفين اليمين	
14	oath / affirmation	اليمين / التعهد الرسمي	Affirmation = non-religious promise.
15	opening speech	المرافعة الافتتاحية	
16	evidence / exhibit	الأدلة / المستند المبرز (الحرز)	
17	examination-in-chief	الاستجواب الرئيسي	
18	cross-examination	الاستجواب المضاد	
19	re-examination	إعادة الاستجواب	
20	burden of proof	عبء الإثبات	
21	beyond reasonable doubt / sure	دون أي شك معقول / على يقين	
22	closing speech	المرافعة الختامية	
23	summing-up	توجيهات القاضي الختامية لهيئة المحلفين	
24	verdict: guilty / not guilty	الحكم: مذنب / غير مذنب	
25	majority verdict	حكم بالأغلبية	
26	pre-sentence report	تقرير ما قبل النطق بالعقوبة	
27	mitigation	مرافعة تخفيف العقوبة	
28	custodial sentence	عقوبة السجن	
29	suspended sentence order	حكم بالسجن مع وقف التنفيذ	
30	appeal against conviction / sentence	استئناف الإدانة / العقوبة	

Reference glossary for professional use. Arabic equivalents reflect Modern Standard Arabic legal usage; the appropriate rendering may vary with context, dialect and the listener's jurisdiction of origin. Not legal advice. © 2026 Mustafa Ahmed Interpreting Services.

Royal Courts of Justice

محاكم العدل الملكية

Home of the High Court and the Court of Appeal in London. Ordered from first instance to appeal.

#	ENGLISH	العربية	INTERPRETER NOTE
1	High Court of Justice	محكمة العدل العليا	Not «المحكمة العليا» – reserve that for the UK Supreme Court.
2	King's Bench Division	دائرة مقعد الملك	
3	Chancery Division	دائرة التشانسري (العدالة)	
4	Family Division	دائرة الأسرة	
5	Administrative Court	المحكمة الإدارية	
6	judicial review	المراجعة القضائية (الطعن في قرارات الجهات العامة)	
7	pre-action letter (JR)	خطاب ما قبل الدعوى	
8	permission stage	مرحلة طلب الإذن	
9	public body	جهة عامة / هيئة حكومية	
10	unlawful / irrational decision	قرار غير مشروع / غير منطقي	
11	quashing order	أمر بإلغاء القرار	
12	injunction	أمر زجري	
13	interim relief	إنصاف مؤقت	
14	Master	قاضٍ إجرائي (الماستر)	
15	Court of Appeal (Civil / Criminal Division)	محكمة الاستئناف (الدائرة المدنية / الجنائية)	
16	permission to appeal	الإذن بالاستئناف	
17	grounds of appeal	أسباب الاستئناف	
18	Lord / Lady Justice of Appeal	قاضي / قاضية محكمة الاستئناف	
19	appeal allowed / dismissed	قبول الاستئناف / رفض الاستئناف	
20	precedent	سابقة قضائية	
21	Supreme Court of the United Kingdom	المحكمة العليا للمملكة المتحدة	Final court of appeal.

Reference glossary for professional use. Arabic equivalents reflect Modern Standard Arabic legal usage; the appropriate rendering may vary with context, dialect and the listener's jurisdiction of origin. Not legal advice. © 2026 Mustafa Ahmed Interpreting Services.

Rolls Building – Business & Property Courts

مبنى رولز – محاكم الأعمال والممتلكات

Specialist centre for financial, business and property litigation. Ordered from dispute to insolvency.

#	ENGLISH	العربية	INTERPRETER NOTE
1	Business and Property Courts	محاكم الأعمال والممتلكات	
2	Commercial Court	المحكمة التجارية	
3	Technology and Construction Court (TCC)	محكمة التكنولوجيا والإنشاءات	
4	commercial dispute	نزاع تجاري	
5	breach of contract	الإخلال بالعقد	
6	misrepresentation	التدليس / التضليل في البيانات	
7	fraud	الاحتيال	
8	intellectual property	الملكية الفكرية	
9	freezing injunction	أمر تجميد الأصول	
10	disclosure of documents	الإفصاح عن المستندات	
11	expert witness	الشاهد الخبير	
12	arbitration / arbitral award	التحكيم / حكم التحكيم	
13	enforcement of foreign judgment	تنفيذ حكم أجنبي	<i>Relevant to Gulf-based parties.</i>
14	financial litigation	التقاضي في المنازعات المالية	
15	property litigation	التقاضي في منازعات العقارات	
16	statutory demand	مطالبة نظامية بالسداد	
17	insolvency	الإعسار	
18	bankruptcy	الإفلاس	<i>Individuals.</i>
19	winding-up petition	عريضة تصفية الشركة	<i>Companies.</i>
20	liquidation / liquidator	التصفية / المصفي	
21	administration (insolvency)	الحراسة القضائية على الشركة	<i>Not «الإدارة» in this context.</i>

Reference glossary for professional use. Arabic equivalents reflect Modern Standard Arabic legal usage; the appropriate rendering may vary with context, dialect and the listener's jurisdiction of origin. Not legal advice. © 2026 Mustafa Ahmed Interpreting Services.

Tribunals

الهيئات القضائية المتخصصة (التريبونال)

Immigration, employment and benefits appeals against decisions of employers and government bodies.

#	ENGLISH	العربية	INTERPRETER NOTE
1	First-tier Tribunal (FtT)	الهيئة القضائية من الدرجة الأولى	
2	Upper Tribunal (UT)	الهيئة القضائية العليا	
3	Immigration and Asylum Chamber (IAC)	دائرة الهجرة واللجوء	
4	asylum claim	طلب اللجوء	
5	refusal decision	قرار الرفض	
6	appellant / respondent	المستأنف / المستأنف ضده	
7	Home Office Presenting Officer (HOPO)	ممثل وزارة الداخلية أمام الهيئة	
8	credibility	المصادقية	
9	country of origin information	معلومات بلد المنشأ	
10	well-founded fear of persecution	خوف له ما يبرره من الاضطهاد	1951 Refugee Convention wording.
11	humanitarian protection	الحماية الإنسانية	
12	immigration bail	كفالة الهجرة	
13	determination / decision and reasons	القرار وأسبابه	
14	Employment Tribunal	هيئة منازعات العمل	
15	ACAS early conciliation	التوفيق المبكر عبر هيئة ACAS	Mandatory before most claims.
16	unfair dismissal	الفصل التعسفي	
17	discrimination	التمييز	
18	whistleblowing	الإبلاغ عن المخالفات	
19	Social Entitlement Chamber	دائرة الاستحقاقات الاجتماعية	
20	benefits appeal	استئناف قرار الإعانات	
21	Tribunal Judge / panel member	قاضي الهيئة / عضو الهيئة	
22	mandatory reconsideration	إعادة النظر الإلزامية	

Reference glossary for professional use. Arabic equivalents reflect Modern Standard Arabic legal usage; the appropriate rendering may vary with context, dialect and the listener's jurisdiction of origin. Not legal advice. © 2026 Mustafa Ahmed Interpreting Services.

Court Users – Access to Justice

مستخدمو المحاكم – الوصول إلى العدالة

The people and organisations HMCTS serves, in the order listed by HMCTS.

#	ENGLISH	العربية	INTERPRETER NOTE
1	victim	الضحية / المجني عليه	
2	witness	الشاهد	
3	vulnerable / intimidated witness	شاهد مستضعف / شاهد تعرض للترهيب	
4	special measures (screens, live link)	التدابير الخاصة (الستائر، الربط المرئي)	
5	Victim Personal Statement	الإفادة الشخصية للضحية	
6	Witness Service	خدمة دعم الشهود	
7	defendant accused of a crime	المتهم بارتكاب جريمة	
8	presumption of innocence	افتراض البراءة	
9	right to silence	الحق في التزام الصمت	
10	consumer	المستهلك	
11	person in debt	شخص مثقل بالديون	
12	dispute	نزاع	
13	adoption / protection of children	التبني / حماية الأطفال	
14	business / company	المنشأة التجارية / الشركة	
15	employment rights	حقوق العمل	
16	challenging a government decision	الطعن في قرار جهة حكومية	
17	relationship breakdown	انهيار العلاقة الزوجية / الانفصال	
18	litigant in person	متقاضٍ يمثل نفسه	
19	McKenzie friend	مرافق داعم للمتقاضى (ماكنزى)	May assist but not speak for the party.
20	court interpreter	المترجم الفوري للمحكمة	
21	interpreter's oath	يمين المترجم الفوري	

Reference glossary for professional use. Arabic equivalents reflect Modern Standard Arabic legal usage; the appropriate rendering may vary with context, dialect and the listener's jurisdiction of origin. Not legal advice. © 2026 Mustafa Ahmed Interpreting Services.